

## UGOVOR

### IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE KINE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

*("Službeni list SFRJ – Međunarodni ugovori", broj  
16/89)*

#### Član 1.

#### LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj ugovor primjenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

#### Član 2.

#### POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj ugovor primjenjuje se na poreze na dohodak i na imovinu koje zavodi država ugovornica ili njene društvenopolitičke zajednice, nezavisno od načina na koji se plaćaju.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretnosti ili nepokretnosti, poreze na ukupne iznose ličnih dohodaka koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj ugovor su:
  - a) u Jugoslaviji:
    - i. porez iz dohotka;
    - ii. porez iz ličnog dohotka radnika;
    - iii. porez iz ličnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti;
    - iv. porez iz ličnog dohotka od privredne djelatnosti;
    - v. porez iz ličnog dohotka od profesionalne djelatnosti;
    - vi. porez iz naknada od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
    - vii. porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
    - viii. porez na imovinu;
    - ix. porez na ukupan prihod građana;
    - x. porez iz dohotka stranog lica od privredne i profesionalne djelatnosti;
    - xi. porez na dobit stranog lica po osnovu ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada;

- xii. porez na prihod ostvaren od prevozničke djelatnosti stranog lica koje nema predstavništvo na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: "jugoslavenski porez");

- b) u Narodnoj Republici Kini:

- i. porez na lični dohodak;
- ii. porez na dobit koji se odnosi na zajedničko ulaganje kroz kineske i strane investicije;
- iii. porez na dobit stranih preduzeća;
- iv. porez od poslovanja.

(u daljem tekstu: "kineski porez").

4. Ugovor se primjenjuje na iste ili suštinski slične poreze koji se poslije dana potpisivanja ovog ugovora zavedu pored ili umjesto poreza navedenih u članu 3. Nadležni organi država ugovornica saopštavaju jedni drugima suštinske promjene izvršene u njihovim poreskim zakonima.

#### Član 3.

#### OPŠTE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog ugovora:
  - a) izraz "Jugoslavija" označava Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, a upotrijebljen u geografskom smislu – označava teritorij Jugoslavije na kojem Jugoslavija može, na osnovu unutrašnjih zakonodavstava i u skladu sa međunarodnim pravom, ostvarivati prava istraživanja i iskorištavanja morskog dna i podmorja, te njihovih prirodnih bogatstava;
  - b) izraz „Kina“ označava Narodnu Republiku Kinu, i ako je upotrijebljen u geografskom smislu, teritoriju Kine, uključujući teritorijalno more, na kojima važe poreski zakoni Kine, kao i područje izvan teritorijalnog mora, na kojem Kina može, na osnovu unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu sa međunarodnim pravom, ostvarivati prava istraživanja i iskorištavanja morskog dna i podmorja te njihovih prirodnih bogatstava;
  - c) izraz „država ugovornica“ i „druga država ugovornica“ označavaju Jugoslaviju ili Kinu, ovisno o smislu;
  - d) izraz državljanin označava:

- i. za Jugoslaviju – fizičku osobu koja prema jugoslavenskim zakonima ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i pravnu osobu;
  - ii. za Kinu – sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo Kine kao i sve pravne osobe uspostavljene i organizovane prema zakonima Kine, te svaka organizacija bez pravnog oblika koja se za potrebe poreza Kine tretira kao pravna osoba uspostavljena i organizovana prema zakonima Kine.
- e) izraz "lice" označava:
- i. u slučaju Jugoslavije fizičko i pravno lice;
  - ii. u slučaju Kine, fizičko lice, društvo ili ostala udruženja građana.
- f) izraz: "društvo" označava:
- i. u slučaju Jugoslavije organizaciju udruženog rada i drugo pravno lice podložno oporezivanju;
  - ii. u slučaju Kine pravno lice ili lice koje se smatra pravnim licem za potrebe oporezivanja;
- g) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju, zavisno od smisla:
- i. u slučaju Jugoslavije organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju ili zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju djelatnost i preduzeće osnovano izvan teritorije Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije;
  - ii. u slučaju Kine, preduzeće kojim rukovodi rezident Kine.
- h) izraz "nadležan organ" označava:
- i. u slučaju Jugoslavije Savezni sekretarijat za finansije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
  - ii. u slučaju Kine, Ministarstvo finansija, odnosno njegov ovlašten predstavnik.
- i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava prevoz brodom ili vazduhoplovom koji obavlja preduzeće čije se sjedište ili stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili vazduhoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

2. Kad država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor, svaki izraz koji nije definisan Ugovorom ima značenje prema zakonu te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj ugovor primjenjuje.

#### Član 4.

#### REZIDENT

1. U smislu ovog ugovora, izraz "rezident države ugovornice" označava lice koje u državi ugovornici, prema zakonu te države, podliježe oporezivanju po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili bilo kog drugog obilježja slične prirode.
2. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov se status određuje na sljedeći način:
  - a) smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa);
  - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ugovornici ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi ugovornici nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
  - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ugovornice ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin;
  - d) ako je državljanin obje države ili nijedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje sporazumno.
3. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njegovo sjedište ili sjedište stvarne uprave. Ipak, ako se sjedište uprave ovog lica nalazi u jednoj državi ugovornici, a sjedište lica se nalazi u drugoj državi ugovornici, nadležni organi odredit će sporazumno državu čije će to lice biti rezident.za potrebe ovog Sporazuma

## Član 5.

### STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Izraz "stalna poslovna jedinica" za potrebe ovog ugovora, označava mjesto poslovanja preko koga se poslovanje preduzeća potpuno ili djelomično obavlja.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumijeva se naročito:
  - a) sjedište uprave;
  - b) filijala;
  - c) poslovnica;
  - d) fabrika;
  - e) radionica; i
  - f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Izraz „stalna poslovna jedinica“ također obuhvata:
  - a) Gradilište, građevinske, instalacione ili montažne projekte, ali samo ako takva konstrukcija, projekti ili aktivnosti traju duže od šest mjeseci.
  - b) Pružanje usluga, uključujući konsultantske usluge, od strane društva države ugovornice preko zaposlenika ili drugog osoblja u drugoj državi ugovornici, pod uslovom da takve aktivnosti (za isti ili povezani projekat) u periodu ili više perioda zbirno traju duže od 6 mjeseci unutar bilo kojeg perioda od 12 mjeseci.
4. Izuzetno od odredaba st. 1, 2 i 3 ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:
  - a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju preduzeću;
  - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
  - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
  - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za preduzeće;
  - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obavještenja, naučnog istraživanja ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za preduzeće;
  - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u podstavovima od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba st. 1 i 2 ovog člana, ako lice osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 6 ovog člana radi u ime i ima uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj prvonavedenoj državi ugovornici u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4 koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što u toj drugoj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti. Ipak, ako su aktivnosti tog predstavnika potpuno ili gotovo u potpunosti posvećene u ime tog preduzeća, on se neće smatrati predstavnikom sa samostalnim statusom u smislu ovog člana.
7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

## Član 6.

### DOHODAK OD NEPOKRETNOSTI

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nepokretnosti (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretnost" ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnostima.
3. Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se i na dohodak koji se ostvari od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nepokretnosti.
4. Odredbe st. 1 i 3 ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretnosti preduzeća i na dohodak od nepokretnosti koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

## Član 7.

### DOHODAK OD POSLOVANJA

1. Dohodak preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici kao što je prethodno navedeno, dohodak preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stava 3 ovog člana, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje se dohodak koji bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dohotka stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice,

uključujući i izvršne i opšte administrativne troškove tako učinjene u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dohodak koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ovog člana ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dohodak koji se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele treba da bude takav da rezultat bude u skladu s načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dohodak ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robe za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dohodak koji se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Dobit koju u Jugoslaviji ostvari rezident Kine po osnovu svog ulaganja u domaću organizaciju udruženog rada može se oporezovati u Jugoslaviji.
8. Ako dohodak obuhvata i dijelove dohotka koji su na poseban način regulisani u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

## Član 8.

### POMORSKI I VAZDUŠNI SAOBRAĆAJ

1. Dohodak od korištenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište ili sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Ako se sjedište ili sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na pomorskom brodu, smatra se da se to sjedište nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

4. Nijedna odredba ovog Sporazuma ne smije imati utjecaja na implementaciju odredbi Ugovora između Saveznog Izvršnog Vijeća Jugoslavije i Narodne Republike Kine o reciprocitetnom izuzeću oporezivanja dohodaka od međunarodnih putnika i / ili pomorskog transporta tereta, potpisanog 2. marta 1979. godine u Pekingu, niti na implementaciju odredbi stava 1. člana 9. Ugovora o Civilnom vazduhoplovnom transportu između Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Kine, potpisanog 14. aprila 1972. godine u Beogradu.

### Član 9.

#### UDRUŽENA PREDUZEĆA

Ako:

- a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
- b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su i u jednom i u drugom slučaju između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima stvoreni ili nametnuti uslovi različiti od uslova koji bi bili stvoreni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi bez tih uslova nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uslova nisu nastali, mogu se unijeti u dohodak tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

### Član 10.

#### DIVIDENDE

1. Dividende što ih je isplatilo društvo koje je rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dividende iz stava 1. ovog člana mogu se oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni korisnik dividendi, tako razrezan porez ne može biti veći od 10% od bruto iznosa dividendi.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dohodaka društava iz kojih se dividende isplaćuju.

3. Izraz „dividende“, kako je upotrijebljen u ovom članu, označava, u odnosu na Kinu, dohodak od akcija ili drugih prava koja nisu potraživanja a učestvuju u dohocima, kao i drugi dohodak koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija prema zakonima Kine čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu. Ovaj izraz ne obuhvata obit koju u Jugoslaviji ostvari rezident Kine po osnovu svog ulaganja u domaću organizaciju udruženog rada.
4. Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, čije je društvo koje isplaćuje dividende rezident, preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi ugovornici samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a učešće na osnovu koga se dividende isplaćuju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog Sporazuma.
5. Ako preduzeće koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak od druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može razrezati nikakav porez na dividende koje preduzeće isplati, osim u onoj mjeri u kojoj su takve dividende plaćene rezidentu druge države ugovornice, ili osim u onoj mjeri u kojoj je vlasništvo po osnovu kojeg su dividende isplaćene neposredno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koje se nalaze na teritoriji te druge države, niti oporezovati neraspoređenu dobit preduzeća porezom na neraspoređenu dobit preduzeća, čak ni ako se isplaćene dividende ili neraspoređena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohodaka koji nastaju u toj drugoj državi.

### Član 11.

#### KAMATA

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici i isplaćena je rezidentu druge države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Kamata iz stava 1. ovog člana mogu se oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni korisnik kamate, tako razrezan

porez ne može biti veći od 10% od bruto iznosa kamate.

3. Izraz "kamata" upotrijebljen u ovom članu označava dohodak od potraživanja svake vrste, nezavisno od toga da li su obezbijeđena zalogom i da li se na osnovu njih stiže pravo na učestvovanje u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obligacija.
4. Odredbe stava 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamate rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi ugovornici samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaća kamata je neposredno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici ako je platilac sama ta država, njezina društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako osoba koja plaća kamate, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi zaduženje na koje se plaćaju kamate, a te kamate padaju na teret te stalne poslovne jedinice ili stalne baze, smatra se da kamate nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog korisnika ili između njih i neke druge osobe, iznos kamata, imajući na umu potraživanje za koje se one plaćaju, premašuju iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na zadnje pomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog Sporazuma.
2. Autorske naknade iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni korisnik autorskih naknada, tako razrezan porez ne može biti veći od 10 odsto od bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izraz "autorske naknade", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući bioskopske filmove i filmove ili trake za televiziju ili radio, kao i za korištenje ili za pravo korištenja patenta, „know-how“-a, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korištenje ili pravo korištenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme, ili za obavještenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni korisnik autorskih naknada rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalno lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju su neposredno povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je platilac sama ta država, njezina društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne poslovne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog korisnika ili između njih i nekog drugog lica, iznos autorskih naknada, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, višak plaćenog iznosa oporezuje se

## Član 12.

### AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici i isplaćene su rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

### Član 13.

#### PRIHODI OD IMOVINE

1. Prihodi koje ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretnosti iz člana 6. koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Prihodi od otuđenja pokretnosti koja čini dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i takve prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa cijelim preduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Prihodi od otuđenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju ili od pokretnosti koja služi za korištenje takvih brodova ili vazduhoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište ili sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Prihodi od otuđenja imovine koje ostvari rezident države ugovornice, osim imovine navedene u stavovima 1., 2. i 3. ovog člana, a nastaju u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

### Član 14.

#### SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:
  - a) ako za obavljanje djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici. U tom slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili
  - b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili u periodima koji traju ukupno 183 dana ili više u odnosnoj poreskoj godini. U tom slučaju, samo dio dohotka koji je ostvaren od njegovih

djelatnosti koje su obavljene u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

### Član 15.

#### NESAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Zavisno od odredaba članova 16, 17, 19. i 20. ovog Sporazuma, lični dohoci i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja, koja su u njoj ostvarena, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvopomenutoj državi:
  - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini; i
  - b) ako su primanja isplaćena od strane ili u ime lica koje nije rezident druge države ugovornice;
  - c) ako primanja ne padaju na teret stalne poslovne jedinice ili stalne baze koju lice ima u drugoj državi.
3. a) Primanja iz radnog odnosa, osim penzija, što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica ili lokalna uprava, oporezuju se samo u toj državi.
  - b) Takva se primanja oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj državi, a fizička osoba je rezident te države, i:
    - i. državljanin te države; ili

- ii. nije postala rezident te države isključivo zbog obavljanja rada.
4. Primanja iz radnog odnosa u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice ili njene društvenopolitičke zajednice oporezuju se u skladu sa odredbama stavova 1. i 2. ovog člana.
  5. Primanja koja rezident Jugoslavije ostvari radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji.
  6. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu, u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište ili sjedište stvarne uprave preduzeća.

#### Član 16.

#### NAKNADE DIREKTORA ILI NAKNADE OSTVARENE ZA RAD U ZAJEDNIČKOM ORGANU POSLOVANJA

1. Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Kine mogu se oporezivati u Kini.
2. Naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident Kine u svojstvu člana zajedničkog organa poslovanja društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

#### Član 17.

#### UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba članova 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač - pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik, ili muzičar ili sportista, od ličnih djelatnosti u tom svojstvu koje obavlja u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od ličnih djelatnosti izvođača ili sportiste u tom svojstvu ne pritiče izvođaču lično nego drugom licu, taj dohodak se može,

izuzetno od odredaba članova 7, 14. i 15. ovog ugovora oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.

3. Izuzetno od odredaba st. 1 i 2 ovog člana, dohodak ostvaren od djelatnosti izvođača ili sportiste u tom svojstvu, a koji je rezident države ugovornice, oporezuje se samo u toj državi ako su djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koji su odobrile obje države ugovornice.

#### Član 18.

#### PENZIJE

1. Penzije i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg zaposlenja oporezuju se samo u toj državi.
2. a) Penzija koju fizičkom licu isplati država ugovornica ili njena društvenopolitička zajednica iz budžeta ili iz posebnog fonda oporezuje se samo u toj državi.  
b) Ipak, takve penzije se oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

#### Član 19.

#### PROFESORI I ISTRAŽIVAČI

1. Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi ugovornici i koje je ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge države ugovornice izuzima se od oporezivanja u prvopomenutoj državi ugovornici na primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od tri godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak od istraživačkog rada ako istraživački rad nije preduzet u javnom interesu, nego prvenstveno u ličnom interesu određenog lica ili više lica.

#### Član 20.

## **STUDENTI , UČENICI USMJERENOG OBRAZOVANJA I PRIPRAVNICI**

1. Sredstva za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje koja dobija student ili učenik usmjerenog obrazovanja koji je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio ili je rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuju se u toj državi, pod uslovom da ta sredstva nastaju iz izvora van te države.
2. Student ili učenik usmjerenog obrazovanja iz stava 1 ovog člana u toku obrazovanja ili obučavanja ima pravo na ista izuzeća, oslobođanja ili umanjenja poreza na poklone u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1 ovog člana kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

### **Član 21.**

#### **OSTALI DOHODAK**

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje nastaju, o kojima se ne govori u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretnosti definisan u stavu 2. člana 6, ako primalac tog dohotka koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća povezani su sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Sporazuma.
3. Izuzetno od odredbi stavova 1. i 2. dohoci rezidenta države ugovornice koji se ne spominju u prethodnim članovima ovog Sporazuma, a koji nastaju u drugoj državi ugovornici, mogu se također oporezovati u toj drugoj državi.

### **Član 22.**

#### **IMOVINA**

1. Imovina koja se sastoji od nepokretnosti iz člana 6, koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretnosti koja predstavlja dio poslovne imovine namijenjene poslovanju stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od brodova i vazduhoplova, koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i riječnih brodova korištenih za unutrašnji plovidbeni transport i pokretnosti koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, vazduhoplova i riječnih brodova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište ili sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

### **Član 23.**

#### **METODE ZA OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog ugovora, može oporezovati u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država treba dozvoliti:
  - a) Odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, jednak iznosu plaćenog poreza na dohotka u toj drugoj državi;
  - b) Odbitak od poreza na imovinu, jednak iznosu plaćenog poreza na imovinu u toj drugoj državi.

U oba slučaja, takav odbitak ne smije preći onaj dio poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije odbijanja, a koji se, zavisno od slučaja, može pripisati dohotku ili imovini, a koji se mogu oporezovati u toj drugoj državi.

2. Ako su, u skladu sa nekom odredbom ovog Sporazuma, dohodak što ga ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti iz poreza u toj državi, ta država može,

pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak.

3. Smatra se da porez plaćen u drugoj državi ugovornici, definisan u stavu 1. ovog člana, obuhvaća porez koji bi bio plaćen u toj drugoj državi ugovornici, ali ga je ta država ugovornica umanjila ili ukinula u skladu sa svojim zakonskim odredbama o poreznim olakšicama.

#### **Član 24.**

##### **JEDNAK TRETMAN**

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima državljani te druge države podliježu ili mogu podleći u istim uslovima.
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koje preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobna oslobođanja, olakšice i smanjenja u svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamate, autorske naknade i druge isplate što ih preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog preduzeća, odbijaju se uz iste uslove kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama člana 9, člana 11. stava 6 ili člana 12. stava 6. ovog ugovora. Na isti način, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se uz iste uslove kao da su bili ugovoreni s rezidentom prvospomenute države.
4. Preduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan rezident ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi s oporezivanjem kojima druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu, ili mogu podleći.

5. Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2 ovog ugovora.

#### **Član 25.**

##### **POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA**

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu s odredbama ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koja nije u skladu sa odredbama ovog ugovora.
2. Nadležni organ, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastoji da riješi slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastojat će da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom Sporazumu.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ona se može obaviti preko nadležnih organa država ugovornica.

#### **Član 26.**

##### **RAZMJENA OBAVJEŠTENJA**

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja koja su potrebna za primjenu odredbi ovog Sporazuma ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim Sporazumom u vezi sa porezima koje reguliše ovaj Sporazum, u onj

mjeri u kojoj oporezivanje na osnovu njega nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom, te kao prevenciju fiskalnih utaja ovakvih poreza.

Obavijesti primljene od države ugovornice smatraju se tajnom na isti način kao obavijesti dobijene prema unutrašnjim zakonima te države, i mogu se saopštiti samo osobama ili organima (uključujući sudove i upravne organe) nadležnima za razrez ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim Sporazumom. Te se osobe ili organi koriste obavijestima samo u te svrhe. Oni mogu saopštiti obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnog organa država ugovornica da:
  - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
  - b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
  - c) daje obavještenja čije bi saopštenje bilo suprotno javnoj politici (ordre public) ili informacije koje bi otkrile trgovinski proces, u slučaju Jugoslavije, poslovnu ili profesionalnu tajnu, a u slučaju Kine bilo koju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu.

#### Član 27.

#### DIPLOMATSKI I KONZULARNI PREDSTAVNICI

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika ili predstavnika međunarodnih organizacija predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

#### Član 28.

#### STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideseti dan nakon slanja diplomatskih obavijesti o kompletiranju internih pravnih procedura koje je potrebno sprovesti u obje države ugovornice kako bi ovaj Sporazum stupio na snagu, a njihove odredbe će se primjenjivati za poreze na dohodak i kapital za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi

kalendarsku godinu u kojoj su se razmijenile diplomatske obavijesti.

#### Član 29.

#### PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Sporazum ostaje na snazi neodređeno vrijeme, ali ga svaka država ugovornica može otkazati diplomatskim putem, dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku važenja, najkasnije tridesetog juna svake kalendarske godine koja počinje posle pet godina od dana njegovog stupanja na snagu. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje da važi u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi kalendarsku godinu u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja;